



Les Concerts du Mercredi à 18h

Choeur de Cape Town - feu sacré

Mercredi 11 octobre à 18h

Avec

The Celestian 12, Cape Town, 12 chanteurs
Thuthuka Sibisi, direction musicale

Sopranos :

Arline JAFTHA, Ipeleng KGATLE , Palesa MALIELOA

Mezzo-sopranos :

Nolubabalo MDAYI , Zolina NGEJANE, Lilita PETER

Ténors :

Vuyisa JACK , Monwabisi LINDI, Siphesihle MDENA

Basses :

Lungile HALAM, Sifiso LUPUZI, Ebenezer SAWULI

Kyrie :

Bawo Thixo Somandla (Zoulou)

Ke nna yo Morena (Sotho)

Maurice Duruflé, *Ubi caritas*

Gloria :

Giovanni Pierluigi da Palestrina, *Sicut cervus*,
Indodana (isiXhosa), arrangement R. Schmitt et M.
Barrett

Credo :

William Byrd, *Ave verum*

Meguru (Venda), arrangement T. Sibisi

Sanctus :

Anton Bruckner, *Ave Maria*

Benedictus :

Ndikhokhele Bawo (trad. IsiXhosa) arrangement M.
Barrett

Ite Missa est :

Knüt Nystedt, *Immortal Bach*,

Jerusalem (Zoulou)

Brève de concert

En 2016, douze chanteurs d'opéra venus d'Afrique du Sud sont invités au Festival d'Aix-en-Provence où ils participent, sous les auspices de l'Opéra de Cape Town, aux productions de *Così fan tutte* et *Pelléas et Mélisande*, en tant qu'artistes du chœur. En ouverture du Festival d'Aix-en-Provence, ils proposent sur le Cour Mirabeau le concert *African Angels*, sous la direction de Jacki Job, où transparaît leur aisance à naviguer de l'opéra au gospel en passant par les chants de tradition africaine. En 2016, ils proposaient un programme de musique sacrée conçu et dirigé par Thuthuka Sibisi, à La Roque d'Anthéron. De retour à Cape Town, chacun a repris une carrière soliste tout en joignant leurs talents au sein de l'ensemble vocal **The Celestial 12**.

OPÉRA DE LILLE

www.opera-lille.fr #operalille



Note de programme

Musiques sacrées d'Afrique et d'Europe

Comment l'Homme célèbre-t-il le Divin d'une extrémité à l'autre de la Terre ? Ce concert réunissant musiques vocales sacrées d'Afrique et d'Europe, d'hier et d'aujourd'hui, se propose de couvrir plusieurs siècles de création musicale autour d'un genre fondateur, celui de la messe polyphonique.

Étrennée au XIV^e siècle par le compositeur et poète Guillaume de Machaut, cette messe, caractéristique du courant médiéval de l'Ars nova, comprend plusieurs chants de l'Ordinaire (Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Agnus Dei) et renvoie ainsi pour la première fois à un tout homogène susceptible de conférer une valeur dramaturgique à ce rituel sacré. Il n'est d'ailleurs pas surprenant que le théâtre français ait pu trouver son origine dans le genre du drame liturgique...

Parmi les maîtres du passé auxquels ce programme rend hommage, citons Giovanni Pierluigi da Palestrina qui, loin de se présenter en réformateur musical, se plie aisément à l'esthétique de la Contre-Réforme et répond scrupuleusement au cahier des charges imposé par le Concile de Trente. Comme la plupart de ses polyphonies vocales a cappella, *Sicut Cervus* allie la pureté du cantus firmus et le respect des règles du contrepoint fixées par l'école flamande.

Pendant la période romantique, la musique sacrée peut refléter les convictions personnelles du compositeur. C'est le cas d'Anton Bruckner, fervent croyant, qui voue un culte à Marie et lui dédie son *Ave Maria* pour chœur a cappella. L'hymne pour jeudi saint, *Ubi Caritas*, composé en 1960 par le compositeur et organiste Maurice Duruflé s'inspire quant à lui du chant grégorien et bénéficie par la même occasion de son universalité. Poussé par ce même désir de réconcilier l'ancien et le nouveau, le compositeur norvégien Knüt Nystedt revient aux chorals de Bach et à leur caractère intemporel. S'appuyant sur la mélodie de *Komm, süßer Tod*, le motet *Immortal Bach* tente paradoxalement de reconquérir la paix à travers l'instauration durable de fortes dissonances.

Le contrepoint est à la musique sacrée occidentale ce que la transe, les célébrations et les processions sont au rituel musical africain. La musique chorale zoulou se caractérise par les entrées successives et alternées des voix qui finissent par former une masse indéterminée. Certains chants sacrés d'Afrique du Sud tels que *Bawo Thixo Somandla* peuvent par ailleurs se présenter comme des chants de révolte qui répondent au contexte socio-politique dans lequel ils s'inscrivent tandis que d'autres chants gospels traditionnels ont été introduits par des missionnaires coloniaux. Les métissages musicaux entre Afrique et Occident propulsent l'art musical aux frontières du spirituel, du magique et du mythique, domaines dans lesquels le seul divertissement n'a plus droit de cité.

Aurélié Barbuscia / Festival d'Aix en Provence

textes chantés et traductions

Bawo Thixo Somandla (Zoulou)

Bawo, Thixo Somandla,
Buyinton' ubugwenxa bam?
Azi senzen' ebusweni beNkosi,
Bawo, Thixo Somandla?
Azi senzeni na?
Azi senzeni Nkosi yam,
Sigqibana nje!
Emhlaben'
Sibuthwel' ubunzima
Bawo, Thixo Somandla.
Mayedlule lendebe
Azi senzeni Nkosi yam
Sigqibana nje!
Ndnisingqala
Enhliziyweni yam
Ndisolokho ndisitsho "Mngci!
Ayidlule lendebe,
Bawo, Thixo Somandla.

Ke nna yo Morena (Sotho)

Ke nna yo morena
Ke fhilile
Ke fhilile
Mahlo a bona
Mahlo a bona ke metswi
ba lwanela Morena
ba lwanela Morena

Père, Dieu Tout-Puissant

*Père, Dieu Tout-Puissant,
Quels sont nos péchés ?
Qu'avons-nous fait de mal, Seigneur,
Père, Dieu Tout-Puissant ?
Qu'avons-nous fait ?
Qu'avons-nous fait, Seigneur
Pour nous détruire ainsi !
Ce monde est plein de troubles
Père, Dieu Tout-Puissant
Éloigne de nous cette coupe
Qu'avons-nous fait Seigneur
Pour nous détruire ainsi !
Une voix envahit constamment
Mon cœur
Celle qui me pousse à dire la vérité
Éloigne de nous cette coupe
Père, Dieu Tout-Puissant.*

Ici je suis le Seigneur

*Ici je suis le Seigneur
Je suis arrivé
Leurs yeux perçants sont comme des lances
Ils combattent pour le Seigneur*

Maurice Duruflé (1902-1986)

Ubi caritas (1960)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Amen.

*Là où sont la charité et l'amour, Dieu est présent.
L'amour du Christ nous a rassemblés et nous sommes un.
Exultons et réjouissons-nous en lui.
Craignons et aimons le Dieu vivant
Et aimons-nous les uns les autres d'un cœur sincère.
Amen.*

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Sicut cervus (1581)

Sicut cervus desiderat ad fontes aquarum
Ita desiderat anima mea ad te Deus
Sitivit anima mea ad Deum fontem vivum :
Quando veniam et apparebo ante faciem Dei ?
Fuerunt mihi lacrymae meae panes
die ac nocte
dum dicitur mihi quotidie : ubi est Deus tuus ?

Comme le cerf

*Comme le cerf désire se désaltérer au ruisseau
Mon âme se languit de Toi, mon Dieu.
Mon esprit a soif du Dieu vivant :
Quand irai-je et comparâtrai-je devant la face de Dieu ?
Les larmes ont été mon pain,
jour et nuit
et m'interrogent au quotidien : où est ton Dieu ?*

Indodana (trad. isiXhosa arr. R. Schmitt/M. Barrett)

*Chant traditionnel en isiXhosa, langue d'Afrique du Sud
caractérisée par les clics, ces claquements sonores de la
langue.*

*Prière évoquant la crucifixion de Jésus-Christ et adressée
à Dieu au moment où il rend l'esprit, elle est généralement
chantée pendant la période de Pâques.*

Ngob'umthathile hehehe umntwana wakho
Uhlale nathi hehehe hololo helele
Ngob'umthathile hehehe umntwana wakho
Uhlale nathi, indodana
kaNkulunkulu Bayibethelela, indodana
Baba Jehovha
Ngob'umthathile umntwana wakho
Uhlale nathi
Ngob'umthathile umntwana wakho
Uhlale nathi

*Tu as pris ton seul enfant
reste avec nous
Tu as pris ton seul enfant
Dieu l'a sacrifié, ton fils
Père Jehovah
Tu as pris ton bébé
Reste avec nous
Tu as pris ton bébé
Reste avec nous*

William Byrd (1539-1623)

Ave verum (1605)

Ave verum corpus natum
de Maria virgine
Vere passum immolatum
in cruce pro homine
Cuius latus perforatum
unda fluxit et sanguine
Esto nobis praegustatum
in mortis examine.

*Je vous salue Corps vrai, né
de la Vierge Marie
Qui est mort et a été
immolé pour les hommes,
Dont le côté a été percé
et d'où a jailli l'eau et le sang.
Sois pour nous un avant-goût
de l'heure de notre mort*

Meguru (trad. Venda arr. T. Sibisi)

Prière traditionnelle en venda

Nampili tuli ronge kapi Nga tuka ji ghwana
Meguru membo ye tu yene ne Meguru.

*Seigneur,
Toi qui es là-haut, Aie pitié de nous qui sommes en bas.*

Anton Bruckner (1824-1896)

Ave Maria (1861)

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
Nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Je vous salue Marie

*Je vous salue Marie, pleine de grâce,
Le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
Maintenant, et à l'heure de notre mort.
Amen.*

Ndikhokhele Bawo (trad. IsiXhosa arr. M. Barrett)
Cette prière en isiXhosa demande au Seigneur de nous guider à travers les moments difficiles et les enfers de ce monde tout en lui rendant grâce pour les innombrables bénédictions qu'il nous accorde. Comme la plupart des chants gospels traditionnels d'Afrique du Sud, cette prière est issue d'hymnes occidentaux portés sur les côtes sud-africaines par les missionnaires coloniaux.

Ndikhokhele Bawo,
zundi kokhele Ndikhokhele mmeli wami
Ezintsizini, Zalomhlaba Bawo
(Bawo, Bawo, Bawo)
Bawo ndiyabonga
Ngoba wena usandigcinile
Thaluthele thuze kwami
(Bawo, bawo, bawo)
Bawo ndiyabonga
Ngoba wena usandigcinile
Mmeli wami bawo uthaluthele thuze kwami
Bawo ndiyabonga
Ngoba wena usandigcinile

*Conduis-moi oh Père,
Mène-moi mon sauveur
Au milieu des chagrins de ce monde, Père
(Père, Père, Père)
Père, je te remercie
De bien vouloir me garder encore
De me libérer de toutes mes craintes
(Père, Père, Père)
Père, je te remercie
De me protéger encore
Père, Sauveur, tu apaises mes tourments
Père, je te remercie
De me protéger encore .*

Knüt Nystedt (1915-2014)

Immortal Bach (1985)

Komm süßer Tod, komm sel'ge Ruh !
Komm, führe mich in Friede.

Bach Immortel

*Viens douce mort, viens repos céleste !
Viens, conduis-mois vers la paix.*

Jerusalema

Langue zouloue

Jerusalema, Ngiyakulangazelela Jerusalema
Msindisi wami, Ngiyakulangazelela Msindisi wami
Messiah wami, Ngiyakulangazelela Messiah wami

Jérusalem

*Jérusalem est ma maison
Je l'aime tant
Pour elle, voici mes vœux et mes espoirs
Mes yeux verront les belles portes
et les rues dorées
De la ville du salut*

Vos prochains concerts du mercredi... Il reste encore quelques places !

Le mercredi 18 octobre : **A nous deux, Mozart**

Andreea Soare (soprano), Yu Shao (ténor) et Jorge Giménez (piano)

Prenez une soprano solaire, née en Roumanie, ayant fait en France de brillantes études et glané quelques prix étincelants. Notez qu'elle est très volontiers mozartienne, Première Dame ou Fiordiligi, Donna Elvira et bientôt Pamina. À ses côtés, placez un ténor venu de Shanghai, passé par l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Paris, heureux lauréat du Concours Reine Elisabeth en 2014, avant d'intégrer d'étincelantes productions d'opéra comme *Le Vaisseau fantôme* à l'Opéra de Lille. Proposez à ces deux-là d'interpréter mélodies, airs et duos d'opéras de Mozart... et ne vous restera plus qu'à prendre du plaisir !

Le mercredi 8 novembre : **De Vienne à Prague en trio**

Par le trio Leos : Jean-Michel Dayez (piano), Pablo Schatzman (violon) et Guillaume Lafeuille (violoncelle)

Après un premier disque consacré à Beethoven, les chambristes accomplis du Trio Leos poursuivent ici leur exploration du monument avec *Les Variations Kakadu* – qui allient élans juvéniles et maturité, et comme leur nom l'indique finement, drame et trivialité. Et puisqu'il n'y a qu'un pas entre ce géant et *Le Nain* – opéra de présenté en novembre à l'Opéra de Lille –, nous découvrirons le romantisme incandescent de Zemlinsky, avec des Fantaisies pour piano et un trio composés sur les braises du XIXe siècle finissant.